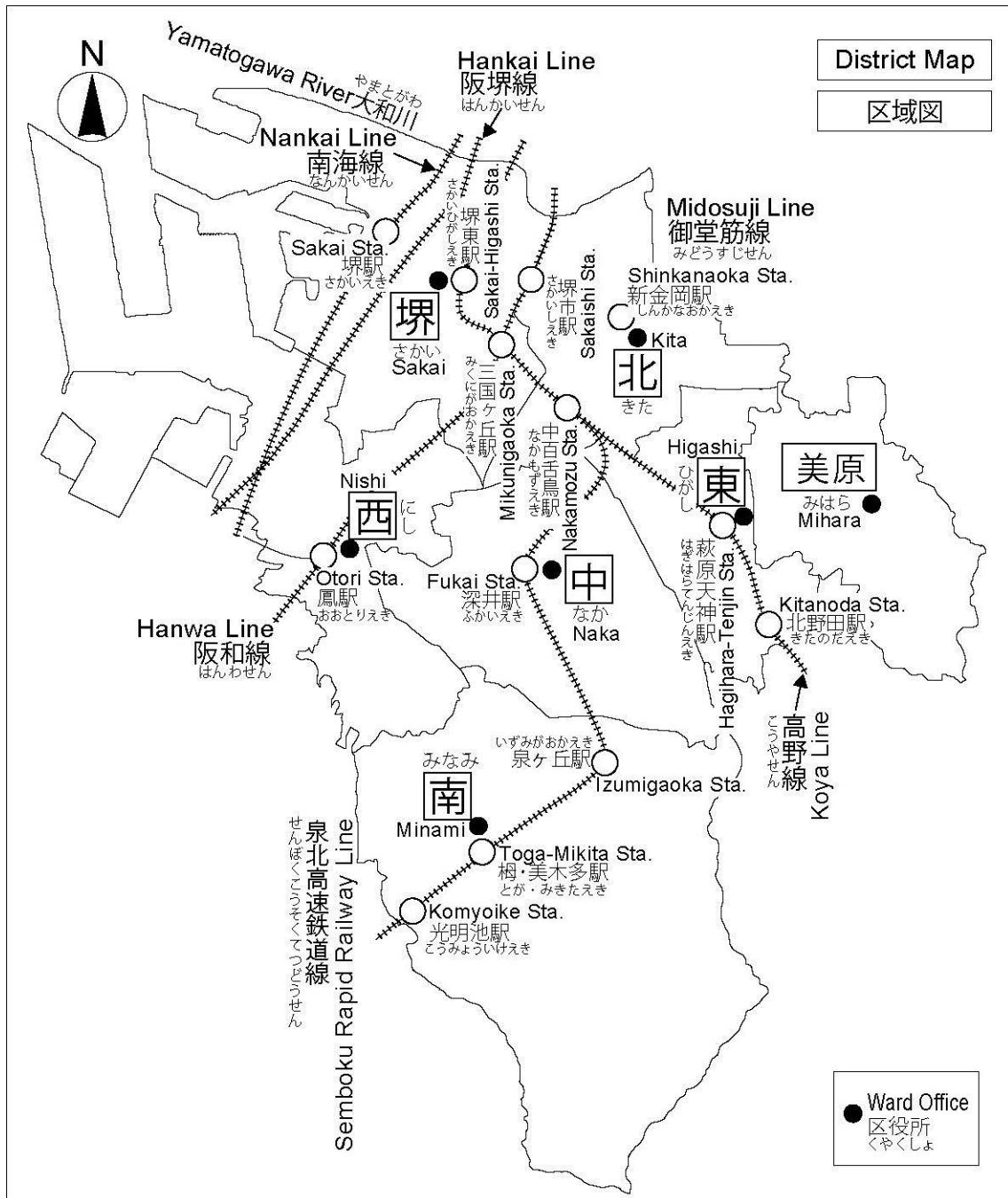


Guía esencial para vivir en la ciudad de Sakai (Español)



さかいし
堺市

I. Vida diaria

1. Vida diaria	1
1-1 Cuando se encuentra en dificultades 【Desea consultar】 【Desea solicitar intérprete】 ◆ Plaza de Intercambio Multicultural de Sakai	
1-2 Estudio de japonés 【Clases de japonés / Materiales de aprendizaje de japonés】 【Estudiar en la clase de japonés】 etc.	
1-3 Información en varios idiomas 【Boletín informativo en inglés y chino】 【Página web de la ciudad de Sakai】 【Facebook】	
2. Enfermedad / Emergencia	5
2-1 En caso de una enfermedad 【Días laborables】 【Cuando se enferma en feriado o por la noche】 【Página Electrónica de Información Médica para Extranjeros】 etc.	
2-2 En caso de incendio, enfermedad repentina o lesión grave 【Llamar al 119】	
2-3 Cuando es víctima de un crimen 【Llamar al 110】	
3. Desastres	6
3-1 Preparación ante los desastres 【Guía de Prevención de Desastres para los ciudadanos extranjeros, Tarjeta para Prevención de Desastres】 【Registrarse en el Servicio de Información de Desastres a través de E-mail】	
3-2 Cuando ocurre un desastre 【Para conocer la información de desastres】 【Cuándo y a dónde huir】	
 II. Trámites de la vida cotidiana	
1. Cuando empiece una nueva vida en Sakai / Cuando se mude	7
1-1 Mudanzas (de otra ciudad, dentro de la ciudad, a otra ciudad) 【Registro de ciudadano – Cambio de dirección】 【Trámites relacionados】	
1-2 Recolección de basura 【Cómo desechar la basura】	
1-3 Agua - Alcantarillado	
1-4 Vivienda pública, Vivienda Pública de Alquiler Específica 【Convocatoria de inquilinos】	
1-5 Impuesto municipal 【Impuesto municipal y prefectural】	
2. Cuando se casa / Cuando se divorcia	9
3. Cuando da a luz y se dedica a la crianza	9
3-1 Cuando esté embarazada 【Libreta de Salud Materno-Infantil y Cupón para chequeo médico】 【Clase para embarazadas】	
3-2 Cuando nace el bebé 【Notificación de nacimiento】 【Sistema de Subsidio Médico para Niños】 【Subsidio Infantil】 , etc.	
3-3 Crianza 【Cuidado de los niños】 【Apoyo a la crianza】 【Subsidio escolar】	
4. En caso de familia de un solo padre	12
【Asignación para manutención infantil】 【Apoyo a la vida diaria de familia de un solo padre】 【Sistema de subvención de gastos médicos para familia de un solo padre】 , etc.	
5. Cuando tiene dificultad en la vida diaria	13
【Ayuda social】 【Préstamo para gastos de vida, etc.】 【Consulta para repatriados de China】	
6. Para personas mayores	14
【Seguro de Asistencia Pública para los Ancianos (kaigo) y utilizar el servicio de asistencia】 【Centro Regional de Soporte Integral】 【Asignación para extranjeros de edad avanzada residentes en Japón】 【Sistema de asistencia médica para ancianos】	
7. Para personas con algunas limitaciones	15
【Utilizar Servicio de Asistencia Social por Discapacidad】 【Centro de Apoyo y Consejería para Discapacitados】 【Sistema de subsidio de gastos médicos para personas con discapacidad severa】	
Lugares de contactos de la Municipalidad	16, 17

Referencia Estas informaciones se pueden consultar también en la página web de la ciudad de Sakai en japonés simple やさしいにほんご.
<http://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/index.html>

I. Vida diaria (日常生活)

1. Vida diaria (日常生活)

1-1 Cuando se encuentra en dificultades (困ったとき)

【Desea consultar】 (相談したい)

• Consulta sobre la vida diaria (Consulta gratuita)

En la Plaza de Intercambio Multicultural de Sakai (página 2), pueden consultar las personas que viven o trabajan en la ciudad de Sakai y estudiantes matriculados en las escuelas de la ciudad de Sakai. Aquí se ofrece información gubernamental y asesoramiento sobre los problemas de la vida cotidiana. Dependiendo del contenido, se les presentará un especialista.

*Ventanilla de Consulta :

Se ofrece servicio en 11 idiomas (se utiliza máquinas traductoras, entre otros)

Idiomas Japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, tagalo, tailandés, indonesio y nepalí.

Horario de Atención De lunes a viernes, 10:00~12:00hs. y 13:00~16:00hs. (excepto sábados, domingos, días feriados y fin de año)

*Consultas Telefónicas :

Se puede conversar entre tres personas a la vez (el interesado, el intérprete y el funcionario) en ocho idiomas

072-228-7499

Idiomas Japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita y tailandés.

Horario de Atención Telefónica De lunes a viernes, 10:00~12:00hs. y 13:00~16:00hs. (excepto sábados, domingos, días feriados y fin de año)

• Consulta sobre nacionalización y control migratorio (Consulta gratuita)

Se puede consultar con el escribano administrativo sobre la nacionalización, estatus de residencia, residencia permanente, matrimonio internacional, entre otros.

Día En principio, el tercer miércoles de cada mes. 14:00-17:00

Lugar Plaza de Intercambio Multicultural de Sakai (página 2)

Solicitud / Información Reservar con antelación por teléfono (Hasta 3 grupos por día. Si necesita intérprete, sírvase solicitar hasta 10 días antes.)

☎072-228-7499 FAX 072-340-1091

【Desea solicitar intérprete】 (通訳がほしい)

Envío de intérprete voluntario (Servicio gratuito)

Para las personas que no pueden hablar japonés muy bien, se puede enviar intérprete voluntario a las oficinas municipales, escuelas y hospitales.

(No hay servicio de traducción.)

Pueden solicitar las personas que viven o trabajan en la ciudad de Sakai y estudiantes matriculados en las escuelas de la ciudad de Sakai.

Idiomas Japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, tagalo, tailandés, indonesio, nepalí, francés, italiano, árabe, ruso, etc.

Solicitud / Información Enviar una solicitud de intérprete voluntario por FAX o E-mail a la Plaza de Intercambio Multicultural de Sakai (página 2) hasta 10 días antes del día en el que necesitará la ayuda del intérprete voluntario. No se puede solicitar por teléfono.

Atención 1 Debido a que no es un intérprete profesional, no asumimos la responsabilidad en caso de equivocarse en la interpretación. Por favor, contrate a una persona profesional si no desea que cometa algún error.

Atención 2 No se podrá ofrecer este servicio en casos tales como cuando el contenido de la interpretación sea difícil o cuando no se consiga intérprete.

◆ **Plaza de Intercambio Multicultural de Sakai** (さかいしりつたぶんかこうりゅうばらざ 堺市立多文化交流プラザ・さかい)

[conocida como “POME Sakai” (ポムさかい)]

Ofrece servicio de consulta sobre la vida diaria, control migratorio, entre otros.

Puede pedir prestado libros para estudiar japonés, libros sobre Japón, entre otros.

Además, hay salas de reuniones que pueden ser utilizadas para actividades de intercambio internacional entre otros.

Lugar Salón de Bienestar General de la Ciudad de Sakai, piso 5
Estación más cercana : “Sakaihigashi” de la línea Nankai Koya

Días abiertos De domingo a viernes 9:00–17:30

Días cerrados Los sábados, feriados, fin y comienzo del año.

Dirección CP 590-0078 Sakai-shi, Sakai-ku, Minamikawaramachi 2-1

☎ 072-340-1090

FAX 072-340-1091

E-mail kokusai@city.sakai.lg.jp

<https://www.city.sakai.lg.jp/shisei/kokusai/koryuplaza/>



1-2 Estudio de japonés (日本語の勉強)

【Clases de japonés / Materiales de aprendizaje de japonés】(日本語教室・日本語学習教材)

Se puede buscar clases de japonés y materiales para estudiar japonés.

<https://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/classroom/index.html>



【Estudiar en la clase de japonés】(日本語教室で勉強する)

-Clase de japonés para principiantes

Es una clase de japonés para aquellos que van a estudiar japonés por primera vez.

<https://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/classroom/nyuumon-nihongo.html>



-Clase de japonés local

Es una clase de japonés organizado por voluntarios en la ciudad de Sakai.

<https://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/classroom/nihongo-kyoshitsu.html>



【Estudiar en Internet】(インターネットで勉強する)

-Conectando, expandiendo, vida en japonés (Tsunagaru, hirogaru, nihongo de no kurashi)
(Agencia para Asuntos Culturales)

<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>



-Curso online de japonés IRODORI (Fundación Japón)

<https://www.irodori-online.jpf.go.jp/>



- NHK WORLD JAPAN Japonés simple (NHK)

<https://www.nhk.or.jp/lesson/>



1-3 Información en varios idiomas (多言語での情報提供)

【Boletín informativo en inglés y chino (gratuito)】 (英文・中文ニュースレター)

Es editado por el coordinador de relaciones internacionales. Se publica información útil para la vida en la ciudad de Sakai y eventos que se realizan en la ciudad de Sakai.

Se publican cada dos meses.

Pueden adquirirlo en la Sección Internacional, Plaza de Intercambio Multicultural de Sakai, Centro de Información de la Administración Municipal, Rincón de Información del distrito (kuyakusho), bibliotecas de la ciudad, etc.

Los extranjeros que viven o trabajan en la ciudad de Sakai, o están estudiando en las escuelas de la ciudad de Sakai, solicitando por e-mail a la Sección Internacional de la municipalidad de Sakai, podrán recibir gratuitamente cada edición.

Inglés



Chino



E-mail kokusai@city.sakai.lg.jp

City Life (Boletín informativo en inglés) Página web

<https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/english/visitors/newsletter/index.html>

我們的堺市(Boletín informativo en chino) Página web

<https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/chinese/visitors/top/index.html>

Si se registra a la revista electrónica, les avisarán el enlace al momento de la publicación.

City Life (Boletín informativo en inglés) Revista electrónica

<http://www.city.sakai.lg.jp/shisei/koho/koho/merumaga/citylife/index.html>

我們的堺市(Boletín informativo en chino) Revista electrónica

https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/chinese/visitors/top/ch_newsletter/index.html



Inglés

Información

Sección Internacional del Departamento Internacional

☎072-222-7343 FAX 072-228-7900

Chino



Página web de Sakai en varios idiomas

【Página web de la ciudad de Sakai】 (堺市ホームページ)

Inglés <https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/english/visitors/index.html>

Chino <https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/chinese/visitors/index.html>

Coreano <https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/korean/visitors/index.html>

Portugués https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/other_languages/portuguese/index.html

Español https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/other_languages/spanish/index.html

Vietnamita https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/other_languages/vietnam/index.html

Japonés simple <https://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/index.html>

【Facebook】

Japonés simple



• **Facebook en japonés simple:** Se publica información necesaria para la vida de los residentes extranjeros, como información sobre eventos en la municipalidad, información sobre desastres como tifones, terremotos, etc.

• **Facebook en inglés:** Desde el punto de vista de un nativo de inglés, el miembro de relaciones internacionales de la ciudad publicará información sobre eventos locales e información útil en inglés para los extranjeros que viven en Sakai y sus alrededores.

Inglés



2. Enfermedad / Emergencia (病気・緊急)

2-1 En caso de una enfermedad (病気の時)

【Días laborables】(平日)

Centro Médico de la Ciudad de Sakai (Nishi-ku Ebarajicho 1-1-1 ☎072-272-1199 FAX072-272-9911)

Atención Es un hospital donde el paciente que necesita de un tratamiento especializado acude llevando una carta de presentación de otra institución médica.

Si no lleva la carta de presentación, deberá pagar una tarifa especial en adición a los gastos habituales de una atención médica.

【Cuando se enferma en feriado o por la noche】(休日・夜間に急病になったとき)

Departamento	Nombre	Dirección	Horario de atención		
			Día laborable	Sábado	Domingo / Feriado
Pediatría * 1	Centro Médico de Emergencia para Niños de Sakai	Nishi-ku Ebarajicho 1-1-2 ☎072-272-0909 FAX072-272-5959	20:30– 4:30 de la mañana siguiente	17:30– 4:30 de la mañana siguiente	9:30–11:30 12:45–16:30 17:30–4:30 de la mañana siguiente
Medicina Interna * 2	Clínica de Emergencia Senboku de Sakai	Minami-ku Takeshirodai 1-8-1 ☎072-292-0099 FAX072-292-0629	×	17:30– 20:30	9:30–11:30 12:45–16:30 17:30–20:30
Odontología	Centro de Salud Dental de Sakai	Sakai-ku Daisen-nakamachi 18-3 ☎072-243-0099 FAX072-243-3088	×	17:30– 20:30	9:30–11:30 12:45–16:30

* 1 Sólo para menores de secundaria (chugakko)

* 2 Menores de secundaria (chugakko), acudir al Centro Médico de Emergencia para Niños de Sakai

【Página Electrónica de Información Médica para Extranjeros】(外国人のための医療情報サイト) : Osaka Medical Net para Extranjeros

Se puede buscar información en japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita y tagalo.

También se puede buscar información básica sobre tratamiento médico, hospitales que atienden en idioma extranjero, etc.

<http://www.mfis.pref.osaka.jp/omfo/>

(Confección: División de Planificación de Salud de la Oficina de Atención Médica de la Prefectura de Osaka)

【Cuestionario Médico Multilingüe】(多言語医療問診票)

Pueden ver por internet el cuestionario médico en 21 idiomas (inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita, tagalo, tailandés, indonesio, nepalí, francés, árabe, ruso, persa, camboyano, laosiano, alemán, croata, tamil, cingalés, ucraniano).

Si lo llena antes de ir al hospital, sería útil para la comunicación con el médico.

<http://www.kifjp.org/medical/>

Atención Este Cuestionario Médico Multilingüe puede ser actualizado, por lo tanto, debe averiguar antes de utilizar.

(Confección: Comunidad Internacional Hearty Konandai, Fundación Internacional Kanagawa)

2-2 En caso de incendio, enfermedad repentina o lesión grave

(火事の時、急病や大けがの時)

【Llamar al 119】(119番通報)

Atienden 365 días, las 24 horas del día en cinco idiomas a través de un intérprete del centro de llamadas (inglés, chino, coreano, portugués y español).

Atención Puede tardarse algo de tiempo para lograr comunicarse al centro de llamadas

2-3 Cuando es víctima de un crimen (犯罪被害などにあったとき)

【Llamar al 110】(110番通報)

Sírvase consultar la página “I. Correspondencia en caso de Emergencia” de la Fundación de Intercambio Internacional de Osaka (OFIX).

3. Desastres (災害)

3-1 Preparación ante los desastres (災害に備える)

【Guía de Prevención de Desastres para los ciudadanos extranjeros, Tarjeta para Prevención de Desastres】 (防災ハンドブック・携帯用防災カード)

Si no sabe cómo actuar en caso de un desastre, prepárese leyendo la guía.

Idiomas Inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita y japonés sencillo.

Además puede conseguir una versión compacta de esta tarjeta para llevarla en la cartera.

Idiomas Inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita, tagalo y japonés sencillo.

Ambas pueden adquirirse en la Sección de Asunto Civil (páginas 16 y 17), Sección Internacional (☎072-222-7343) y Plaza de Intercambio Multicultural de Sakai (página 2).

【Registrarse en el Servicio de Información de Desastres a través de E-mail】

(おおさか防災情報メールの登録)

Registrando el e-mail del teléfono móvil, podrán recibir información meteorológica tales como alerta de fuertes lluvias, inundación, terremoto, evacuación, etc.

*Si su teléfono está bloqueando llamadas, sírvase desbloquearla.

Japonés <https://www.osaka-bousai.net/pref/PreventInfoMail.html>

Inglés <https://www.osaka-bousai.net.e.add.hp.transer.com/preventinfomail.html>

Chino (Simplificado) <https://www.osaka-bousai.net.c.add.hpcn.transer-cn.com/preventinfomail.html>

Chino (Tradicional) <https://www.osaka-bousai.net.t.add.hp.transer.com/preventinfomail.html>

Coreano <https://www.osaka-bousai.net.k.add.hp.transer.com/preventinfomail.html>

3-2 Cuando ocurre un desastre (災害がおこったら)

【Para conocer la información de desastres】 (災害の情報を知るには)

- **Red de Prevención de Desastres Osaka (Edición Ciudad de Sakai):** Pueden ver por internet información acerca de terremoto, tsunami, tifón, además de las informaciones sobre alerta o alarma meteorológica.

Japonés <https://www.osaka-bousai.net/27140/index.html>

Inglés <https://www.osaka-bousai.net.e.add.hp.transer.com/27140/index.html>

Chino (Simplificado) <https://www.osaka-bousai.net.c.add.hpcn.transer-cn.com/27140/index.html>

Chino (Tradicional) <https://www.osaka-bousai.net.t.add.hp.transer.com/27140/index.html>

Coreano <https://www.osaka-bousai.net.k.add.hp.transer.com/27140/index.html>

- **Altoparlante de Prevención de Desastres:** Cuando ocurre algún desastre, se dará información sobre la situación del desastre, información de evacuación entre otros a través de un altoparlante. Si no entiende, pregunte a su vecino o averigüe en internet o televisión.

【Cuándo y a dónde huir】 (いつ、どこへ逃げるか)

Cuando la ciudad de Sakai da aviso de evacuación, por favor huyan al refugio. Los lugares de refugios son las escuelas y edificios municipales.

Debe averiguar con antelación el refugio cercano a su casa.



El edificio que tiene este letrero es un refugio



Letrero que indica a qué nivel del mar se encuentra

II. Trámites de la vida cotidiana (くらしの手続き)

1. Cuando empiece una nueva vida en Sakai / Cuando se mude

(堺市で新しい生活を始めるとき/引越しするとき)

1-1 Mudanzas (de otra ciudad, dentro de la ciudad, a otra ciudad) (転入、転居、転出)

【Registro de ciudadano / Cambio de dirección】 (住民登録・住居地の変更)

En estos casos	Donde se hace el trámite	Lo que se debe llevar
<Mudanza de otra ciudad> En caso de mudarse a la ciudad de Sakai desde otra ciudad	Hacer el trámite en la <u>Sección de Asunto Civil de la Municipalidad (páginas 16 y 17)</u> donde residirá dentro de 14 días desde el día de la mudanza *Las embarazadas y quienes tienen bebés, deben avisar también al <u>Centro de Salud Pública (páginas 16 y 17)</u>	① Tarjeta de residencia (zairyu kaado), certificado de residente permanente especial de todos los que se mudaron ② Certificado de mudanza expedido por la municipalidad de su antigua dirección ③ Libreta de Pensiones, si está afiliado a la pensión nacional (Kokumin nenkin) Notificación del número de pensión básica, comprobante de pago, etc. ④ Tarjeta My Number (todos los que tienen)
<Mudanza dentro de la ciudad> Mudanza a otro distrito (ku), mudanza en el mismo distrito (ku)	Igual que el anterior	<ul style="list-style-type: none"> Los números ① ③ y ④ de arriba ⑤ Tarjeta del Seguro si está afiliado al Seguro de Salud Nacional
<Mudanza a otra ciudad> Mudarse de Sakai a otra ciudad	Hacer el trámite antes del día de mudanza en la Sección de Asunto Civil de la municipalidad donde reside (si ya se ha mudado, hacerlo dentro de 14 días desde el día de la mudanza)	<ul style="list-style-type: none"> Documento de identificación de los notificadores (licencia de manejo, tarjeta de residencia) así como el número ⑤ de arriba Los puntos ③ y ④ son necesarios en caso de mudarse al extranjero

【Trámites relacionados】 (関連する手続き)

Existen casos en los que se necesitan hacer trámites de Seguro de Salud Nacional, Pensión Nacional, Seguro de Asistencia Pública para los Ancianos (kaigo), Subsidio infantil, tratamiento médico de niños, ingreso o traslado de escuela, etc. Para más detalles, solicite información al momento de realizar el trámite de mudanza.

Para criar perros también se requieren trámites. Solicite información al Centro de Instrucción de Animales (☎072-228-0168) o al Centro de Salud Pública de cada distrito (páginas 16 y 17).

* Sobre el My Number (número personal) (マイナンバー (個人番号) について)

My Number es el número personal que se utiliza para trámites de seguridad social tales como pensiones, seguro de salud, seguro de empleo, etc. y para la declaración de impuestos. Cada persona recibirá un número. Entre 2 o 3 semanas después de realizar su registro de residente, recibirá una Notificación de Número Personal con su número personal (My Number) escrito en ella.

En caso de salir de Japón por motivo de regresar a su país temporalmente y volver a ingresar, seguirá utilizando el mismo número personal.

Como regla general, seguirá utilizando toda la vida el mismo número. Por favor no proporcione su número personal a terceros, utilícelo sólo para los trámites necesarios.

<https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/>

1-2 Recolección de basura (ごみの収集)

[Cómo desechar la basura] (ごみの出し方)

Debe averiguar el tipo de basura y los días que se recoge. Sacar la basura en el lugar indicado.

La Guía de Separación de Materiales Reciclables y Basura (en japonés) se proporciona en el Centro de Información de la Administración Municipal, en el Rincón de Información del distrito (kuyakusho) y también en la Sección de Asunto Civil de la Municipalidad (páginas 16 y 17) al momento de realizar trámites de mudanza.

[Información]: Sección de Gestión Ambiental (☎072-228-7429 FAX 072-229-4454)

Japonés

https://www.city.sakai.lg.jp/kurashi/gomi/gomi_recy/bunbetsu/shigen/

Japonés simple

https://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/yasa_gomi/

Inglés

<https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/english/visitors/living/dailylife/handbook/index.html>

Chino

<https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/chinese/visitors/living/livinginsakai/handbook/index.html>

Coreano

<https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/korean/visitors/handbook/index.html>

Portugués

https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/other_languages/portuguese/portuguese/index.html

Español

https://www.city.sakai.lg.jp/foreign-language/other_languages/spanish/spain/index.html

Hay dos tipos de folletos acerca de cómo sacar la basura en otros idiomas además del japonés:

https://www.city.sakai.lg.jp/kurashi/gomi/gomi_recy/bunbetsu/shigen_gomi_pamph/index.html

[Idiomas]: Inglés, chino, coreano, portugués, español y vietnamita..

1-3 Agua / Alcantarillado (水道・下水道)

En el Centro de Consultas para Clientes de la Oficina de Abastecimiento de Agua y Alcantarillado se puede solicitar información o hacer los siguientes trámites.

- Solicitud para empezar o suspender el uso de agua (Debe avisar sin falta hasta 4 o 5 días antes.)
- Confirmación del volumen de agua, información sobre la tarifa de agua entre otros

*Hay una aplicación de teléfono inteligente conveniente "Suirinすいりん".

También puede solicitar pago electrónico y pago a crédito.

- Cuando sale agua roja

*Debido a una obra de suministro de agua entre otros, puede fluir óxido en las tuberías de agua. Por favor use el agua después de dejar correr por un cierto tiempo. Aun así, si el agua no se limpia, póngase en contacto con el Centro de Consultas para Clientes.

- Cuando se produce fuga de agua en la calle u obstrucción de alcantarillado público



Página de "Suirin" de la Oficina de Abastecimiento de Agua y Alcantarillado.

Centro de Consultas para Clientes de la Oficina de Abastecimiento de Agua y Alcantarillado (上下水道局お客様センター)	
Información	☎0570-02-1132 (Navi-dial) * No se puede utilizar cierto tipo de teléfonos IP ☎072-251-1132 FAX072-252-4132
Horario	Día laborable 8:45–19:00 Sábado, domingo y feriado 9:00–17:00 (Sin embargo, cuando se trate de agua oxidada, fuga de agua en la calle u obstrucción de alcantarillado público, se atienden las 24 horas del día.)

1-4 Vivienda pública, Vivienda Pública de Alquiler Específica (市営住宅、特定公共賃貸住宅)

【Convocatoria de inquilinos】 (入居者募集)

En mayo, octubre y noviembre de cada año se recibe la solicitud para el alquiler de la vivienda pública. Para más detalles se publica en el boletín informativo de Sakai.

Información Para la solicitud de mayo y octubre: Centro de Administración de Viviendas de Sakai

☎072-228-8225 FAX072-228-8223

Para la solicitud de noviembre: División de Mejora de la Vivienda ☎072-228-8113 FAX072-228-8034

En cuanto a las viviendas de administración prefectural, sírvase consultar la página “III. Vida diaria y vivienda” de la Fundación de Intercambio Internacional de Osaka (OFIX).

1-5 Impuesto municipal (市税)

【Impuesto municipal y prefectural (impuesto de residencia)】 (個人市・府民税 (住民税))

Todas las personas que residen en el distrito (ku) o las que tienen sus oficinas en el distrito al 1 de enero de cada año, deben abonar impuestos.

- Colección normal: Las personas que tenían ingresos en el año anterior, deben presentar una declaración de impuestos hasta el 15 de marzo.
Luego, debe abonar el impuesto utilizando la nota de pago que se enviará después.

Información Oficina de Impuestos de la ciudad, Departamento de Impuestos Municipales (marque al número telefónico del municipio correspondiente a su domicilio)

Oficina de Impuesto de la ciudad 〒591-8037 Kita-ku Mozu-akahata-cho 1-3-1		
Departamento de Impuestos municipales	Sakai-ku • Nishi-ku	☎072-231-9751 FAX072-251-5632
	Naka-ku • Minami-ku	☎072-231-9752 FAX072-251-5632
	Kita-ku • Higashi-ku • Mihara-ku	☎072-231-9753 FAX072-251-5632

Colección especial: A las personas que reciben sueldos, se les deducirán del salario mensual.

2. Cuando se casa / Cuando se divorcia (結婚するとき/離婚するとき)

Sírvase consultar la página “IV. Sistema de Control Migratorio / Sistema de registro básico de los residentes extranjeros / Matrimonio / Divorcio” de la Fundación de Intercambio Internacional de Osaka (OFIX).

3. Cuando da a luz y se dedica a la crianza (子どもを産んで育てるとき)

3-1 Cuando esté embarazada (妊娠したら)

【Libreta de Salud Materno-Infantil y Cupón para chequeo médico】

(母子健康手帳と健診受診票つづり)

Debe presentar la “Notificación de Embarazo” en el Centro de Salud Pública (páginas 16 y17) del distrito donde reside y recibir sin falta la Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenko Techo) y el cupón para chequeo médico (la ciudad de Sakai asumirá el costo por 14 veces de los determinados exámenes).

Por favor llévela cuando vaya al hospital o al Centro de Salud Pública. Se registrará la condición física de la madre y del bebé.

La Libreta de Salud Materno-Infantil está disponible en 10 idiomas: inglés, coreano, chino, español, portugués, vietnamita, tailandés, tagalo, indonesio y nepalí.

【Clase para embarazadas】 (妊婦教室)

Se realiza en el Centro de Salud Pública.

Se puede recibir orientación del personal profesional sobre la vida durante el embarazo, los preparativos para el parto, sobre la crianza, la nutrición y los dientes.

Los padres también pueden participar.

Información Centro de Salud Pública (páginas 16 y 17)

3-2 Cuando nace el bebé (子どもが生まれたら)

【Notificación de nacimiento】 (出生届)

Sírvase consultar la página “VI. Embarazo / Parto / Crianza de los hijos / Educación” de la Fundación de Intercambio Internacional de Osaka (OFIX).

La Notificación de Nacimiento se debe presentar en la Sección de Asunto Civil de la Municipalidad (páginas 16 y 17).

【Sistema de Subsidio Médico para Niños】 (子ども医療費助成制度)

Será subvencionado una parte de los gastos médicos y el monto de la carga mínima establecida (carga estándar) de la alimentación de niños de 0 año hasta 18 años (hasta el primer 31 de marzo después de haber cumplido 18 años). El subsidio cubre sólo los gastos médicos que se aplica al seguro de salud.

Sin embargo, las personas que están recibiendo la ayuda social (seikatsu hogo), existen casos en los que no pueden recibir este subsidio.

Información Sección de Seguro de Salud y Pensión de la Municipalidad (páginas 16 y 17)

【Subsidio Infantil】 (児童手当)

Puede recibir la persona que mantiene a un niño de 0 año hasta graduarse de la secundaria básica (hasta el primer 31 de marzo después de haber cumplido 15 años).

Información Sección de Apoyo a la Crianza de la Municipalidad (páginas 16 y 17)

【Visita a todas las casas que tienen bebé】 (乳幼児家庭全戸訪問)

Hasta alrededor de 4 meses desde el nacimiento, una maestra de jardinería, partera o enfermera de salud pública visitará la casa para darles información sobre la crianza de niños.

Si tiene alguna preocupación, no dude en ponerse en contacto con la Sección de Apoyo a la Crianza de la Municipalidad o con el Centro de Salud Pública (páginas 16 y 17).

【Chequeo médico de bebés y niños, vacunas preventivas, etc.】 (乳幼児健診、予防接種他)

En el Centro de Salud Pública (páginas 16 y 17), pueden recibir chequeo médico, orientación sobre la alimentación de bebés y la vacuna BCG.

Las vacunas preventivas se realizan en las instituciones médicas ubicadas en la ciudad. Debe averiguar en la Libreta de Salud Materno-Infantil el tipo de la vacuna y el periodo de vacunación.

3-3 Crianza (子育て)

【Cuidado de los niños】 (保育)

Cuidado de los niños	¿En qué momento?	Información / Solicitud
Guarderías	Cuando existe la necesidad de cuidar al niño por razones de trabajo o enfermedad de los padres.	Sección de Apoyo a la Crianza de la Municipalidad (páginas 16 y 17)
Cuidado temporal, servicio de cuidados en días feriados	Cuando los padres no pueden cuidar en casa a sus hijos por trabajo temporal o por alguna razón temporal.	Sección de Gestión de Integración de Centros de Cuidado de Niños en Edad Preescolar de la Municipalidad ☎072-228-7231 FAX072-222-6997
Cuidado de niños enfermos o niños recuperando de enfermedades	Cuando el niño no puede ir a la guardería por enfermedad o lesión y los padres no pueden cuidarlos en casa por motivo de trabajo entre otros. * Es necesario previo registro.	División de Crianza de Niños de la Municipalidad ☎072-228-7612 FAX072-228-8341

【Apoyo a la crianza】 (子育て支援)

Tipo de apoyo	¿En qué momento?	Información / Solicitud
Envío de ayudante para la crianza (es necesario asumir una parte del costo)	Cuando tiene mal estado físico antes y después del parto o cuando siente ansiedad en la crianza y no puede dedicarse a los quehaceres del hogar y a la crianza.	Sección de Apoyo a la Crianza de la Municipalidad (páginas <u>16 y 17</u>)
Atención posparto	Cuando no hay nadie alrededor para apoyar la crianza y le resulta difícil criar a su hijo en casa debido a la ansiedad o la fatiga en la crianza.	
Envío de asesor de crianza (gratuito)	Cuando tiene alguna preocupación o ansiedad en la crianza y desea consultar.	
Salón de Crianza de la Municipalidad (Kuyakusho Kosodate Hiroba) (Excepto Municipalidad de Sakai)	Cuando los padres y sus hijos antes de ingresar a la escuela primaria desean reunirse, hacer intercambio y consultar.	
Salón Sakaikko (Sakaikko Hiroba) (gratuito) (GIORNO 3er. piso)	Cuando los padres y sus hijos menores de 12 años desean reunirse, hacer intercambio y consultar. * No es necesario solicitar.	Todos los días, de 10:00 a 17:00 (excepto entre 30 de diciembre y 3 de enero, y los días cerrados de GIORNO) ☎072-275-7601 FAX072-275-7609
Salón de Crianza Minna no Kosodate Hiroba (gratuito)	Cuando los padres y sus hijos antes de ingresar a la escuela primaria desean reunirse en un local cercano (tienda desocupada, salón comunitario entre otros) para hacer intercambio y consultar. * No es necesario solicitar.	División de Crianza de Niños de la Municipalidad ☎072-228-7612 FAX072-228-8341
Big Bang Sakai-shi, Minami-ku, Chayamadai 1-9-1	Es un lugar donde pueden disfrutar los niños pequeños de 3 a 9 años. Pueden jugar moviendo su cuerpo, hacer manualidades y jugar con juguetes antiguos. También se realizan talleres los sábados y domingos. *Se requiere una tarifa de entrada para los pisos 2 a 4.	De 10:00 a 17:00 (Cerrado: Lunes) ☎ 072-294-0999 FAX 072-294-0998
Centro de Apoyo Familiar * Es una organización de ayuda mutua de miembros que desean ayudar a la crianza y miembros que desean recibir ayuda. (700 yenes por hora)	<ul style="list-style-type: none"> • Cuando necesita ayuda para llevar y traer a los niños del jardín de infantes o guardería y escuela. • Cuando necesita que los cuiden antes y después del jardín de infantes o guardería. • Cuando necesita que los cuiden después de salir de la escuela primaria. • Cuando necesitan que los cuiden cuando vaya de compras. * Es necesario registrarse como miembro	Centro de Apoyo Familiar ☎/FAX 072-222-8066

【Subsidio escolar】 (就学援助)

Para las familias con hijos que asisten a la escuela primaria o secundaria básica pública (excepto escuela de apoyo especial) y que tienen dificultad para ir a la escuela por razones económicas, se subvenciona una parte del costo tales como los gastos de materiales escolares, comida de la escuela primaria, etc. Hay chequeo de ingreso.

Pueden solicitar en la escuela o en la Sección de Administración y Planificación de la Municipalidad (Para la municipalidad del Distrito Minami, en la Oficina de Planificación del Distrito) (páginas 16 y 17).

Información Sección de Asunto Escolar del Departamento de Asuntos Generales del Comité de Educación de la Municipalidad ☎072-228-7485 FAX072-228-7256

4. En caso de familia de un solo padre (ひとり親家庭になったとき)

【Asignación para manutención infantil】 (児童扶養手当)

Puede recibir la madre o el padre soltero o la persona que está criando a un niño, hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 18 años de edad. (Existe límite de ingreso.)

Información Sección de Apoyo a la Crianza de la Municipalidad (páginas 16 y 17)

【Apoyo a la vida diaria de familia de un solo padre】 (ひとり親家庭などへの日常生活支援)

La familia de un solo padre o una mujer que vive sola por divorcio o muerte de su cónyuge, puede recibir ayuda de un personal de soporte para la vida del hogar en caso de tener dificultad para hacer los trabajos del hogar temporalmente por motivo de enfermedad o búsqueda de empleo. Los hogares que están recibiendo la ayuda social (seikatsu hogo) y los hogares exentos de impuesto municipal, pueden recibir este servicio en forma gratuita.

Información Sección de Apoyo a la Crianza de la Municipalidad (páginas 16 y 17)

【Sistema de subvención de gastos médicos para familia de un solo padre】

(ひとり親家庭医療費助成制度)

Se subvenciona una parte de los gastos médicos del niño hasta los 18 años (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 18 años) de familia de un solo padre, su padre o madre, o quien lo cría. (Existe límite de ingreso. Sólo el gasto médico que se aplica al seguro de salud.)

Sin embargo, con respecto a las personas que están recibiendo la ayuda social (seikatsu hogo), existen casos en los que no pueden recibir este subsidio.

Información Sección de Seguro de Salud y Pensión de la Municipalidad (páginas 16 y 17)

【Otros】 (その他)

Existen marco de prioridad para ingresar a viviendas públicas. Por favor, pregunte porque existen condiciones.

Información Centro de Administración de Viviendas de Sakai ☎072-228-8225 FAX 072-228-8223

5. Cuando tiene dificultad en la vida diaria (生活に困ったとき)

【Ayuda social】 (生活保護)

Cuando no tienen ingresos por causa de una enfermedad o lesión, y sufren de alguna dificultad en la vida tales como no pueden pagar los gastos de hospital, no pueden mantener su vida aún con la ayuda de otras instituciones o familiares, pueden recibir ayuda para la vida y gastos médicos.

Información Sección de Asistencia Pública de la Municipalidad (páginas 16 y 17)

【Préstamo para gastos de vida, etc.】 (生活資金などの貸付)

Cuando las familias de bajos ingresos tienen problemas de la vida temporalmente, pueden solicitar préstamo para reconstruir su vida.

Para el préstamo hay condiciones y examinación.

Información Consejería de Bienestar Social ☎072-222-7666 FAX072-221-7409

【Consulta para repatriados de China】 (中国帰国者相談)

Para que los repatriados de China puedan acostumbrarse lo más pronto posible a la vida en Japón y puedan llevar una vida estable, pueden consultar sobre sus inquietudes, problemas de la vida cotidiana, problemas de idioma entre otros en la Sala de consulta para repatriados de China.

Información Sección de Gestión de Asistencia Pública de la Municipalidad

☎072-228-7412 FAX072-228-7853

6. Para personas mayores (高齢の人に)

【Seguro de Asistencia Pública para los Ancianos (kaigo) y utilizar el servicio de asistencia】

(介護保険と介護サービスの利用)

Para más detalles, consulte la página “II-2 Seguros Médicos” de la Fundación de Intercambio Internacional de Osaka (OFIX).

[Información](#) [Sección de Bienestar Regional de la Municipalidad \(páginas 16 y 17\)](#)

【Centro Regional de Soporte Integral】 (Ventanilla de consulta general)

(地域包括支援センター) (総合相談窓口)

Pueden recibir servicios necesarios en general tales como atención (kaigo), salud, bienestar, atención médica entre otros.

Las personas mayores y sus familias pueden consultar también los siguientes casos.

- Servicio de atención (kaigo)
- Gestión de prevención de la necesidad de atención (creación de un plan de prevención de atención)
- Apoyo del administrador de atención (especialista de atención) entre otros
- Defensa de los derechos
- Prevención del abuso y atención

Dado que el centro donde puede consultar está dividido por cada distrito que reside, por favor, solicite información en el Centro de Apoyo Integral ubicado en la Municipalidad.

Información	Distrito de Sakai	☎072-228-7052	FAX072-228-7058
	Distrito de Naka	☎072-270-8268	FAX072-270-8288
	Distrito de Higashi	☎072-287-8730	FAX072-287-8740
	Distrito de Nishi	☎072-275-0009	FAX072-275-0140
	Distrito de Minami	☎072-290-1866	FAX072-290-1886
	Distrito de Kita	☎072-258-6886	FAX072-258-8010
	Distrito de Mihara	☎072-361-1950	FAX072-361-1960

【Asignación para extranjeros de edad avanzada residentes en Japón】 (在日外国人高齢者給付金)

Existen casos en que las personas que nacieron antes del 1 de abril de 1926, pueden recibir 10.000 yenes cada mes. Por favor, consulte porque existen condiciones.

[Información](#) [Sección de Promoción de Política de la Tercera Edad](#)

☎072-228-8347 FAX072-228-8918

【Sistema de asistencia médica para ancianos】 (後期高齢者医療制度)

Para más detalles, consulte la página “II-2 Seguros Médicos” de la Fundación de Intercambio Internacional de Osaka.

[Información](#) [Sección de Seguro de Salud y Pensión de la Municipalidad \(páginas 16 y 17\)](#)

7. Para personas con algunas limitaciones (障害のある人に)

【Utilizar Servicio de Asistencia Social por Discapacidad】 (障害福祉サービスの利用)

Pueden utilizarlo las personas con algunas limitaciones físicas o intelectuales. Sírvase consultar con la Sección de Bienestar Regional.

Las personas con trastornos mentales, consulte en el Centro de Salud Pública.

- Entrega de libreta
- Pago de beneficios
- Solicitar servicio de asistencia social para discapacitados
- Recepción y consulta de diversos sistemas de bienestar

Información Sección de Bienestar Regional de la Municipalidad / Centro de Salud Pública (páginas 16 y 17)

【Centro de Apoyo y Consejería para Discapacitados】 (障害者基幹相談支援センター)

Pueden consultar las personas con discapacidades y sus familias. A fin de poder vivir con tranquilidad en la zona, el Centro coopera con otros lugares especializados para apoyarlos.

Debido a que el Centro en el que puede consultar está dividido por la zona en la que reside, por favor solicite información al Centro de Apoyo y Consejería para Discapacitados de la Municipalidad.

Información	Distrito de Sakai	☎072-224-8166	FAX072-224-4400
	Distrito de Naka	☎072-278-8166	FAX072-278-4400
	Distrito de Higashi	☎072-285-6666	FAX072-287-6767
	Distrito de Nishi	☎072-271-6677	FAX072-274-7700
	Distrito de Minami	☎072-295-8166	FAX072-298-0044
	Distrito de Kita	☎072-251-8166	FAX072-250-8800
	Distrito de Mihara	☎072-361-1883	FAX072-361-4444

【Sistema de subsidio de gastos médicos para personas con discapacidad severa】

(重度障害者医療費助成制度)

Se subvenciona parte de los gastos médicos de las personas con discapacidad severa. (Se aplican límites de ingresos. Sólo los gastos médicos cubiertos por el seguro de salud). Sin embargo, las personas que reciben ayuda social (seikatsu hogo) pueden no ser elegible para recibir el subsidio.

Información Sección de Seguro de Salud y Pensión de la Municipalidad (páginas 16 y 17)

Lugares de contactos de la Municipalidad かくやくしょといあわせ先 (各区役所問合せ先)

Municipalidad del Distrito Sakai		3-1 Minamikawara-machi, Sakai-ku 590-0078	
Sección de Administración y Planificación	Municipalidad del Distrito Sakai	☎072-228-7403	FAX 072-228-7844
Sección de Asunto Civil		☎072-228-6934	FAX 072-221-1471
Sección de Seguro de Salud y Pensión		☎072-228-7413	FAX 072-228-7539
Sección de Asistencia Pública		☎072-228-7498	FAX 072-228-7870
Sección de Bienestar Regional		☎072-228-7477	FAX 072-228-7870
Sección de Apoyo a la Crianza		☎072-222-4800	FAX 072-222-4801
Centro de Salud Pública Sakai		☎072-238-0123	FAX 072-227-1593

Municipalidad del Distrito Naka		2470-7 Fukaisawa-machi, Naka-ku 599-8236	
Sección de Administración y Planificación	Municipalidad del Distrito Naka	☎072-270-8181	FAX072-270-8101
Sección de Asunto Civil		☎072-270-8183	FAX072-281-0653
Sección de Seguro de Salud y Pensión		☎072-270-8189	FAX072-270-8171
Sección de Asistencia Pública		☎072-270-8191	FAX072-270-8103
Sección de Bienestar Regional, Subsección de Bienestar Regional		☎072-270-8195	FAX072-270-8103
Sección de Bienestar Regional, Subsección de Seguro de Asistencia Pública para los Ancianos (kaigo)		☎072-270-8197	
Sección de Apoyo a la Crianza		☎072-270-0550	FAX072-270-8196
Centro de Salud Pública Naka		☎072-270-8100	FAX072-270-8104

Municipalidad del Distrito Higashi		195-1 Hikisho Haradera-machi, Higashi-ku 599-8112	
Sección de Administración y Planificación	Municipalidad del Distrito Higashi	☎072-287-8100	FAX 072-287-8113
Sección de Asunto Civil		☎072-287-8102	FAX 072-288-2150
Sección de Seguro de Salud y Pensión		☎072-287-8108	FAX 072-287-8621
Sección de Asistencia Pública		☎072-287-8110	FAX 072-287-8117
Sección de Bienestar Regional		☎072-287-8112	FAX 072-287-8117
Sección de Apoyo a la Crianza		☎072-287-8198	FAX 072-286-6500
Centro de Salud Pública Higashi		☎072-287-8120	FAX 072-287-8130

Municipalidad del Distrito Nishi		6-600 Otori Higashi-machi, Nishi-ku 593-8324	
Sección de Administración y Planificación	Municipalidad del Distrito Nishi	☎072-275-1901	FAX 072-275-1915
Sección de Asunto Civil		☎072-275-1903	FAX 072-260-2070
Sección de Seguro de Salud y Pensión		☎072-275-1909	FAX 072-275-1908
Sección de Asistencia Pública		☎072-275-1911	FAX 072-343-5050
Sección de Bienestar Regional		☎072-275-1918	FAX 072-275-1919
Sección de Apoyo a la Crianza		☎072-343-5020	FAX 072-343-5025
Centro de Salud Pública Nishi		☎072-271-2012	FAX 072-273-3646

Municipalidad del Distrito Minami		1-1-1 Momoyama-dai, Minami-ku 590-0141	
Sección de Asuntos Generales	Municipalidad del Distrito Minami	☎072-290-1800	FAX 072-290-1814
Oficina de Planificación del Distrito		☎072-290-1805	
Sección de Asunto Civil		☎072-290-1802	FAX 072-290-2030
Sección de Seguro de Salud y Pensión		☎072-290-1808	FAX 072-290-1813
Sección de Asistencia Pública		☎072-290-1810	FAX 072-290-1818
Sección de Bienestar Regional		☎072-290-1811	
Sección de Apoyo a la Crianza		☎072-290-1744	FAX 072-296-2822
Centro de Salud Pública Minami		☎072-293-1222	

Municipalidad del Distrito Kita		5-1-4 Shinkanaoka-cho, Kita-ku 591-8021	
Sección de Administración y Planificación	Municipalidad del Distrito Kita	☎072-258-6706	FAX 072-258-6817
Sección de Asunto Civil		☎072-258-6713	FAX 072-258-6905
Sección de Seguro de Salud y Pensión		☎072-258-6743	FAX 072-258-6894
Sección de Asistencia Pública		☎072-258-6751	FAX 072-258-6678
Sección de Bienestar Regional		☎072-258-6771	FAX 072-258-6836
Sección de Apoyo a la Crianza		☎072-258-6621	FAX 072-258-6883
Centro de Salud Pública Kita		☎072-258-6600	FAX 072-258-6614

Municipalidad del Distrito Mihara		167-1 Kuroyama, Mihara-ku 587-8585	
Sección de Administración y Planificación	Municipalidad del Distrito Mihara	☎072-363-9311	FAX 072-362-7532
Sección de Asunto Civil		☎072-363-9313	FAX 072-363-1586
Sección de Seguro de Salud y Pensión		☎072-363-9314	FAX 072-363-0020
Sección de Asistencia Pública		☎072-363-9315	FAX 072-362-0767
Sección de Bienestar Regional		☎072-363-9316	FAX 072-362-0767
Sección de Apoyo a la Crianza		☎072-341-6411	FAX 072-341-0611
Centro de Salud Pública Mihara	782-11 Kuroyama, Mihara-ku 587-0002	☎072-362-8681	FAX 072-362-8676